

CHAPITRE IX



Athéna venant trouver les Muses sur le Mont Hélicon - Jacques Stella, 1635-1640¹

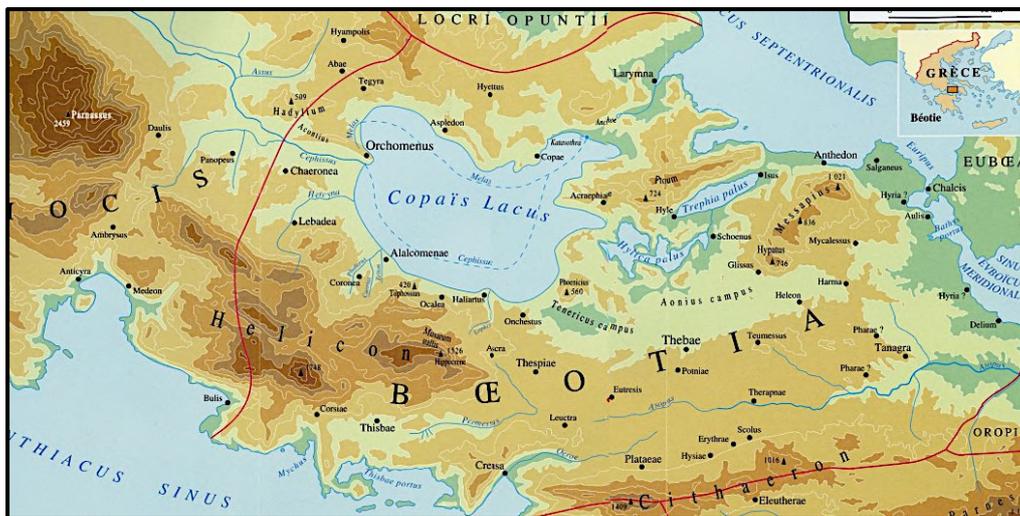
HÉSIODE

Théogonie - vv 1 à 9 -

Μουσάων Ἑλικωνιάδων ἀρχόμεθ' αἰεΐδιν,
αἱ θ' Ἑλικῶνος ἔχουσιν ὄρος μέγα τε ζάθεόν τε
καί τε περι κρήνην ἰοειδέα πόσσ' ἀπαλοῖσιν
ὄρχεῦνται καὶ βωμόν ἐρισθενέος Κρονίωνος.
5 καί τε λοεσσάμεναι τέρενα χροά Περμησσοῖο
ἢ Ἴππου κρήνης ἢ Ὀλμειοῦ ζαθέοιο
ἀκροτάτῳ Ἑλικῶνι χοροὺς ἐνεποιήσαντο
καλοὺς, ἱμερόεντας· ἐπερρώσαντο δὲ ποσσίν.

« Pour commencer, chantons les Muses héliconiennes,
reines de l'Hélicon, la grande et divine montagne.
Souvent, autour de la source aux eaux sombres, de leurs pieds
délicats,
elles dansent, et autour de l'autel du très puissant fils de Cronos.
Souvent aussi, après avoir lavé leur tendre corps à l'eau du Permesse
ou de l'Hippocrène ou de l'Olmée divin,
elles ont, au sommet de l'Hélicon, formé des chœurs
beaux et charmants, où ont voltigé leurs pas. »

LA BÉOTIE² - LE MONT PARNASSE³ ET L'HÉLICON⁴ -



¹ <https://collections.louvre.fr/en/ark:/53355/cl010279006>

² <https://fr.wikipedia.org/wiki/Béotie>

³ https://fr.wikipedia.org/wiki/Mont_Parnasse

⁴ https://fr.wikipedia.org/wiki/Mont_Hélicon

LES ADJECTIFS

Gr. § 50-54.



Le retour d'Héphaïstos sur l'Olympe, accompagné de Dionysos et de son thiasos.
Coupe attique attribuée à Douris, Athènes, 480-465 av. J.-C., trouvée à Vulci. Céramique à figures rouges
BNF, Monnaies, médailles et antiques, Luynes. 671 – De Ridder.542

I/. Les adjectifs de la 1^{ère} classe

a) Adjectifs non contractes

Féminin en -α long.

ἅγιος, α, ον	<i>saint</i>
ξηρός, ά, όν	<i>sec</i>
όμοιος, α, ον	<i>semblable à</i>
σκαίός ά, όν	<i>situé à gauche</i>
φανερός, ά, όν	<i>visible</i>

Féminin en -η.

ἀγαθός, ή, όν	<i>bon</i>
δειλός, ή, όν	<i>lâche</i>
δεινός, ή, όν	<i>effrayant</i>
ξένος, η, ον	<i>étranger</i>
σοφός, ή, όν	<i>sage, savant</i>

Adjectifs épiciènes - Féminin semblable au masculin

ἄβατος, ος, ον	<i>impraticable</i>	ἔνδοξος, ος, ον	<i>illustre</i>
ἀθάνατος, ος, ον	<i>immortel</i>	πολύδωρος, ος, ον	<i>généreux</i>

b) Adjectifs contractes

Féminin en α long.

ἀργυροῦς, ᾶ, οῦν	d'argent
σιδηροῦς, ᾶ, οῦν	de fer

Féminin en η.

χρυσοῦς, ἦ, οῦν	d'or
χαλκοῦς, ἦ, οῦν	de cuivre

Adjectifs épiciènes - Féminin semblable au masculin

εὔνους, ους, ουν	bienveillant	εὔπλους, ους, ουν	navigable
------------------	--------------	-------------------	-----------

c) Adjectifs dits attiques.

ἀξιόχρεως, ως, ων	suffisant	εὔγεως, ως, ων	fertile
ἐκπλεως, ως, ων	surabondant	εὔκερως, ως, ων	aux belles cornes

EXERCICES ORAUX

206. — Traduire et décliner :

<i>le bois sec</i>	<i>l'amphore semblable</i>	<i>le prodige visible</i>
<i>le soldat lâche</i>	<i>le monstre effrayant</i>	<i>l'orateur étranger</i>
<i>la route impraticable</i>	<i>le collier d'argent</i>	<i>la plaine fertile</i>

207. — Traduire :

SINGULIER.

PLURIEL.

NOM. <i>le général illustre.</i>	NOM. <i>les amis bienveillants.</i>
VOC. <i>bon père.</i>	VOC. <i>lâches citoyens.</i>
ACC. <i>la tyrannie effrayante.</i>	ACC. <i>les peintres illustres.</i>
GÉN. <i>du philosophe savant.</i>	GÉN. <i>des épées semblables.</i>
DAT. <i>au maître généreux.</i>	DAT. <i>aux bons citoyens.</i>

DUEL

N. V. A. *les deux arcs d'argent.* G.D. *des ou aux deux cités illustres.*

EXERCICES ÉCRITS

208. VERSION.

1. — Ἐντεῦθεν κατεβαίνομεν εἰς πεδίον δένδρων παντοδαπῶν σύμπλεων καὶ ἀμπέλων⁵.
2. — Πέραν τοῦ Εὐφράτου ποταμοῦ ὁ Κῦρος ἐξελαύνει ἐρήμους (1) σταθμούς⁶ (2) εἰς πόλιν ἔνδοξον⁷.
3. — Ὁ Κῦρος, ὁ Βασιλέως ἀδελφός, ἐτίμα τοὺς ἀγαθοὺς στρατιώτας.
4. — Ψιλὴ ἦν ἡ χώρα καὶ οἱ οἰκηταὶ ὄνου⁸ ἀλέτας (3) παρὰ τὸν ποταμὸν ὄρυττον καὶ ἐποίουσαν καὶ εἰς Βαβυλῶνα ἦγον καὶ ἐπώλουσαν καὶ ἀντηγόραζον σῖτον⁹.

(1) ἐρήμους : *en pays désert*. — (2) σταθμούς = *acc. d'extension dans le temps* = *au cours de*. — (3) ἀλέτης, ου (ὀ) : *employé ici comme adjectif*.

⁵ **L'ANABASE** : L'Anabase de Xénophon, chronique et premier récit autobiographique, raconte le périple des Dix-Mille, mercenaires levés par Cyrus pour détrôner son frère, le roi de Perse = Novembre 401 avant notre ère, nord de Babylone. Dix mille mercenaires armés comme les trois cents aux Thermopyles. Tous leurs chefs ont été massacrés par les Perses. Isolés au cœur de l'empire perse, ils décident de survivre à tout prix. Pour cela, ils vont devoir s'ouvrir un chemin au travers de territoires hostiles, harcelés par des ennemis dix fois plus nombreux, du nord de l'Irak à l'Arménie, pour rejoindre la mer Noire, à mille cinq cents kilomètres de là. Ces « hommes de bronze » avancent dans la neige, transis de froid, avec leurs équipages et leurs concubines. Ils n'ont cependant aucun mépris pour leurs adversaires : ils décrovent, émerveillé, les richesses de cette immense contrée. Le récit héroïque de leur expédition prend ainsi l'allure d'une épopée mais aussi d'un extraordinaire voyage d'exploration et de découverte. Élu général par ceux qu'on appelle désormais les Dix-Mille, magistral écrivain d'action, Xénophon livre le premier reportage de guerre au Moyen-Orient, doublé d'un récit ethnographique.

<https://vcar.dev/read/xenophon/anabasis/1510/> [1.2.22] Κῦρος δ' οὖν ἀνέβη ἐπὶ τὰ ὄρη οὐδενὸς κωλύοντος, καὶ εἶδε τὰς σκηνὰς οὗ οἱ Κίλικες ἐφύλαττον. ἐντεῦθεν δὲ κατέβαιναν εἰς πεδίον μέγα καὶ καλόν, ἐπίρρυτον, καὶ δένδρων παντοδαπῶν σύμπλεων καὶ ἀμπέλων· πολλὴ δὲ καὶ σήσαμον καὶ μελίην καὶ κέγγρον καὶ πυροὺς καὶ κριθὰς φέρει. ὄρος δ' αὐτὸ περιεῖχεν ὄχυρον καὶ ὑψηλὸν πάντη ἐκ θαλάττης εἰς θάλατταν.

Cyrus réussit alors à gravir les hauteurs sans rencontrer d'obstacle et il aperçut les tentes où les Ciliciens montaient la garde. De là, il descendit dans la plaine, vaste, belle, et bien arrosée, pleine d'arbres de toutes sortes et de vignobles. Elle produit en abondance du sésame, du millet à grappe, du millet ordinaire, du froment, de l'orge ; elle est entourée par une chaîne de montagnes hautes et escarpées, qui la protège des deux côtés, en s'étendant de la mer jusqu'à la mer.

ὄχυρός, ἄ, ὄν [ῶ] fort, ferme ; *particul. en parl. de positions stratégiques*, fort par la position naturelle ou fortifié.

⁶ **σταθμός** : campement ou lieu de halte pendant la nuit ; *particul.* lieu où le roi de Perse s'arrêtait pour passer la nuit en voyage, *HDT.* 5, 52 ; 6, 119 ; *en gén.* étape ou halte de soldats, journée de marche, dans l'Anabase d'ord. trajet de cinq parasanges, qqf. de trois à huit, *XÉN.* An. 2, 2, 10, etc.

⁷ [1.5.10] πέραν δὲ τοῦ Εὐφράτου ποταμοῦ κατὰ τοὺς ἐρήμους σταθμούς ἦν πόλις εὐδαίμων καὶ μεγάλη, ὄνομα δὲ Χαρμάνδη· ἐκ ταύτης οἱ στρατιῶται ἠγόραζον τὰ ἐπιτήδεια, σχεδιαίαι διαβαίνοντες ὄδε· διφθέρας ἄς εἶχον στεγάσματα ἐπίπλασαν χόρτου κούφου, εἶτα συνῆγον καὶ συνέσπων, ὡς μὴ ἄπτεσθαι τῆς κάρφης τὸ ὕδωρ· ἐπὶ τούτων διεβαίνον καὶ ἐλάμβανον τὰ ἐπιτήδεια, οἶνον τε ἐκ τῆς βαλάνου πεποιημένον τῆς ἀπὸ τοῦ φοίνικος καὶ σίτον μελίνης· τοῦτο γὰρ ἦν ἐν τῇ χώρᾳ πλεῖστον.

Sur la rive opposée de l'Euphrate, durant leur marche dans le désert, [Les troupes de Cyrus virent] une cité grande et riche. On la nommait Carmande. Les soldats allèrent y acheter des vivres en traversant le fleuve sur des embarcations construites de la manière que voici : ils bourrèrent de foin sec les peaux de cuir qui leur servaient d'abris, les rassemblèrent ensuite et se mirent à les coudre de façon que l'eau ne puisse pas mouiller le foin. Sur ces peaux, ils traversèrent le fleuve et rapportèrent leurs provisions, du vin fait à partir des dattes du palmier et du pain fait de millet, car cette céréale était très abondante dans le pays.

>>> Végétation et cultures du Proche-Orient dans l'Anabase, Suzanne Amigues : https://www.persee.fr/doc/palla_0031-0387_1995_num_43_1_1361

⁸ <https://bailly.app/onos>

⁹ [1.5.5] ἐνταῦθ' ἔμειναν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἐπεσιτίσαντο. ἐντεῦθεν ἐξελαύνει σταθμούς ἐρήμους τρισκαίδεκα παρασάγγας ἐνεήκοντα τὸν Εὐφράτην ποταμὸν ἐν δεξιᾷ ἔχων, καὶ ἀφικνεῖται ἐπὶ Πύλας. ἐν τούτοις τοῖς σταθμοῖς πολλὰ τῶν ὑποζυγίων ἀπόλετο ὑπὸ λιμοῦ· οὐ γὰρ ἦν χόρτος οὐδὲ ἄλλο οὐδὲν δένδρον, ἀλλὰ ψιλὴ ἦν ἅπασα ἡ χώρα· οἱ δὲ ἐνοικοῦντες ὄνου ἀλέτας παρὰ τὸν ποταμὸν ὄρυττοντες καὶ ποιοῦντες εἰς Βαβυλῶνα ἦγον καὶ ἐπώλουσαν καὶ ἀντηγόραζοντες σῖτον ἔζων.

[Les troupes de Cyrus] s'arrêtèrent là trois jours et se ravitaillèrent. Reparti de là, il parcourut quatre-vingt-dix parasanges, 459 km, en treize étapes, avec l'Euphrate à droite, et il parvint à Pylai, « les Portes », [un défilé qui conduit d'Arabie en Babylonie]. Durant ces étapes, de nombreuses bêtes moururent de faim, car il n'y avait aucune végétation, ni herbe ni arbuste. Le sol était totalement aride. Les habitants de cette région extraient des rives du fleuves de la pierre meulière qu'ils taillent et portent ensuite à Babylone : ils troquent les blocs en échange de nourriture.

209. VERSION.

1. — Καλαὶ ἐλπίδες σωτηρίας τῆ στρατιᾷ εἰσιν · τοῖς γὰρ πολεμίους ἐναντίοι εἰσιν οἱ θεοί.
2. — Οἱ θεοὶ καὶ ἐκ πάνυ δεινῶν τοὺς ἀγαθοὺς ἀνθρώπους σώζουσιν.
3. — Ξέρξης σὺν ἀναριθμητῷ στρατιᾷ εἰς Ἑλλάδα ἐμβάλλει.
4. — Ὁ Ἑλικῶν ἐστὶν εὐγεῶς καὶ δένδρων ἡμέρων ἀνάπλεως.
5. — Ὡ ἄνδρες Ἕλληνες, τῶν προγόνων ἄξιοι νῦν ἐστε.

POUR LA TRADUCTION

Le grec peut se servir d'un *adjectif* seul, là où nous nous servons d'un nom accompagné d'un adjectif.

Ex. : δεινὰ λέγεις, tu prononces *des paroles terribles*.

Le grec se sert d'un adjectif, là où nous nous servons d'un nom pour exprimer la matière.

Ex. : ἀργυροῦν τόξον, un arc *d'argent*.

Le grec se sert d'un adjectif, là où nous employons un nom abstrait.

Ex. : τὸ ἀγαθόν, *le bien*.

Le grec se sert d'un adjectif, là où nous employons un adverbe.

Ex. : ὄρθριος ἦκει, il est venu *tôt*.

Le grec se sert d'un *adjectif*, là où nous employons un complément de manière.

Ex. : ἐκὼν ἦκει, il est venu *de son plein gré*.

210. THÈME.

1. — *Vous recherchez le beau.*
2. — *Il est venu à contrecœur.*
3. — *Tu négligeais les faits essentiels.*
4. — *Vous êtes venus tard.*
5. — *Les guerriers avaient un casque de bronze.*
6. — *Le maître enseignait à ses disciples de bons principes.*
7. — *Ils aimaient le beau plus que le bien.*
8. — *Ils résistaient avec vaillance aux attaques des ennemis.*

211. THÈME.

1. — *Il accomplissait des exploits extraordinaires.*
2. — *Le char de la déesse était d'or.*
3. — *Le vrai n'est pas toujours vraisemblable.*
4. — *Les enfants allaient joyeusement à l'école.*
5. — *Le père louait les actions courageuses de son fils.*
6. — *J'écoutais volontiers les discours raisonnables des philosophes.*



Apollon et les Muses donnent un concert sur le mont Hélicon. Dans le fond, le cheval Pégase et la source Hippocrène. Maarten van Heemskerck 1565.

II/. Les adjectifs de la 2^{ème} classe

VOCABULAIRE 24			
α) TYPE À LIQUIDE			
ἀμνήμων, ων, ον	oublieux	μεγαλόφρων, ων, ον	magnanime
ἐλεήμων, ων, ον	compatissant	σώφρων, ων, ον.	sage
ἐπιστήμων, ων, ον	savant	φιλοπράγμων, ων, ον	actif
β) TYPE EN -σ-			
ἀκριδής, ής, ές	exact	ἐπιεικής, ής, ές	convenable
ἀσφαλής, ής, ές	sûr	εὐγενής, ής, ές	de bonne race
δυσμενής, ής, ές	hostile	σαφής, ής, ές	clair

EXERCICES ORAUX

212. — Traduire et décliner :

le messenger oublieux	le sage philosophe	la pensée claire
le peuple actif	le citoyen de bonne race	un ami sûr

213. — Traduire :

SINGULIER.	PLURIEL.
NOM. <i>le sage orateur.</i>	NOM. <i>les amis oublieux.</i>
VOC. <i>savant philosophe</i>	VOC. <i>héros de bonne race</i>
ACC. <i>une nouvelle exacte</i>	ACC. <i>les longueurs convenables.</i>
GÉN. <i>de la région hostile</i>	GÉN. <i>des maîtres savants.</i>
DAT. <i>à la claire raison</i>	DAT. <i>aux esclaves actifs.</i>

DUEL

N. V. A. *les deux princes magnanimes* G.D. *des (aux) deux servantes actives.*

EXERCICES ÉCRITS

214. VERSION.

1. Αἱ τοῦ Ὀμήρου καὶ τῶν ἄλλων ποιητῶν γινῶμαι τοῖς νεανίαις ἀσφαλῆ διδασκαλίαν παρέχουσιν. — 2. Πρὸ τοῦ δείπνου, οἱ οἰκέται τοῖς συσσίτοις εὐώδεις χιτῶνας ἔφερον καὶ κανᾶ ῥόδων πλήρη. — 3. Ἡ Ἀντιγόνη χειρὸς ἤγεν Οἰδίπουν, τὸν δυστυχή πατέρα. — 4. Ἐν τῷ πεδίῳ παρὰ τὸν Τίγρητα ποταμιὸν κῶμαι ἦσαν πλήρεις ἀγαθῶν. — 5. Αναγινώσκομεν ἔτι καὶ νῦν ἐκόντες τοὺς λόγους τοὺς θυμοῦ πλήρεις τοῦ Δημοσθένους.

215. VERSION.

1. Μένομεν ἐν τῷ ἀσφαλεῖ ὀπισθεν τῶν γηλόφων. — 2. Ὁ ψευδὴς ὄρκος περὶ θεοῦ ἀσεβὴς ἐστίν. — 3. Ἀφανὲς ξιφίδιον ὁ φονεὺς ἐν τῷ χιτῶνι εἶχεν. — 4. Οἱ εὐσεβεῖς ἤκουον ἀσμενοὶ τὰ τοῦ Σωκράτους ἀφελῆ ἔπη. — 5. Οἱ θεράποντες τοὺς μεγαλόφρονας δεσπότης οὐποτε μισοῦσιν. — 6. Πολυειδῆ ἄνθη ὁ παῖς ἐν τῷ λειμῶνι συνέλεγεν. — 7. Τοὺς συγγενεῖς εἰς οἰκίαν ὁ πατήρ ἐκάλει.

216. THÈME.

1. Les exactes proportions des temples grecs sont, pour les artistes, un continuel objet d'admiration. — 2. Les soldats n'étaient pas tranquilles : le chemin était long et plein de neige et les affirmations des guides n'étaient pas sûres. — 3. Zeus, père des dieux, Zeus sauveur, es-tu favorable à l'expédition grecque ? — 4. Dans la procession des Panathénées défilaient des jeunes gens de bonne race.

217. THÈME.

1. Nous traversions de belles prairies et nous trouvions d'innombrables fleurs odorantes. — 2. Les yeux de la jeune fille étaient pleins de larmes. — 3. Nous marchions à travers des contrées hostiles. — 4. Les clairs discours des orateurs plaisent aux sages.

III/. Les adjectifs de la 3^{ème} classe

VOCABULAIRE 25			
βαθύς, εἶα, ὕ	profond	θρασύς, εἶα, ὕ	hardi
βαρύς, εἶα, ὕ	lourd	ὄξύς, εἶα, ὕ	aigu
βραδύς, εἶα, ὕ	lent	παχύς, εἶα, ὕ	épais
βραχύς, εἶα, ὕ	court	πλατύς, εἶα, ὕ	vaste
γλυκός, εἶα, ὕ	doux	ταχύς, εἶα, ὕ	prompt
εὐθύς, εἶα, ὕ	droit	τραχύς, εἶα, ὕ	rude
ευρύς, εἶα, ὕ	large	ώκός, εἶα, ὕ	rapide

EXERCICES ORAUX

218. — Traduire et décliner :

le fleuve profond
le trait court

le lourd chariot
le miel doux

le courant lent
la route droite

219. — Traduire.

SINGULIER.

NOM. *le hardi voisin*
VOC. *hirondelle rapide*
ACC. *le large cratère*
GÉN. *de l'action hardie*
DAT. *à une douce nature*

PLURIEL.

NOM. *les larges amphores*
VOC. *cavaliers rapides*
ACC. *des races hardies*
GÉN. *des épées droites*
DAT. *aux lourdes souffrances*

DUEL

N. V. A. *les deux poignards courts* G.D. *des (aux) deux messagers rapides.*

PETITE SYNTAXE (9)

Emplois de l'indéfini πάς¹⁰

Remarquez que le sens varie selon la présence ou l'absence de l'article, et aussi selon sa place.

- Non précédé de l'article, il signifie au sg *tout entier*, au pluriel *tous* :

Πᾶσα ἡ πόλις. *La ville dans sa totalité, toute entière. Tota urbs.*

Πᾶσαι αἱ πόλεις. *Toutes les cités. Omnes urbes*

- Précédé de l'article, signifie *l'ensemble de* :

Τὸ πᾶν πλῆθος. *L'ensemble du peuple. Universa multitudo*

- Avec un nom sans article, il signifie *tout, chaque* :

- Πᾶσα πόλις - πόλις πᾶσα. *Toute ville, chaque ville. Quaeque urbs*

¹⁰ <https://bailly.app/pas>



Sarcophage des muses, 150-160 ap. J.-C.¹¹

EXERCICES ÉCRITS

220. VERSION.

1. Ἐν τῇ γῆ ὁ γεωργὸς βαρὺ ξίφος εὐρίσκει καὶ θαυμάζει τὸ τοῦ ξίφους ἄηθες μέγεθος. — 2. Τὰ ὄπλα ἦν βαρέα καὶ τραχὺς ὁ σταθμὸς τοῖς στρατιώταις. — 3. Πάντες οἱ ἀρματηλάται ἤλαυνον τὰ ταχέα ἄρματα εἰς τὴν τῶν πολεμίων φάλαγγα καὶ οἱ ἐναντίοι τοξόται ἔβαλλον ὀξέα βέλη. — 4. Ἐν τοῖς βαθέσιν ὕδασι ζῆ ὑπερφυῆ ζῶα. — 5. Ἀπὸ τῆς τοῦ ὄρους κορυφῆς καθορῶ τὸν βραδὺν ποταμόν.

221. VERSION.

1. Πᾶσι τοῖς ἀνθρώποις ἠδὺ τὸ ἔαρ, ὅτι τὴν γῆν καλλωπίζει ἀνθεσιν. — 2. Τοῖς δυστυχέσι θνητοῖς βίος βραχὺς ἐστίν. — 3. Πάντες οἱ ἄνθρωποι βίον ἔχουσι πολλῶν καὶ βαρέων κακῶν πλήρη. — 4. Νέφη μέλανα ἐξαίφνης ἀφανίζει τὸν ἥλιον. — 5. Παντὶ ἀνθρώπῳ ἡ τύχη κακὰ καὶ ἀγαθὰ νέμει. — 6. Πάντες οἱ θεοὶ τοὺς εὐσεβεῖς ἀνθρώπους στέργουσιν.

222. THÈME.

1. Tous les ouvriers transportaient de lourdes pierres pour le temple de Poséidon. — 2. De lentes rivières traversaient des villes pacifiques. — 3. Des brigands hardis volaient les couronnes d'or dans tous les temples. — 4. Le commandant de cavalerie lance dans toute la plaine les escadrons rapides des cavaliers.

223. THÈME.

1. Agriculteur, tu creuses de ton soc aigu et brillant un large et profond sillon à travers tout le champ. — 2. Malheureuse était l'expédition et rude l'étape journalière à travers la contrée désertique — 3. La place publique était large et le soleil étincelait sur les marbres de tous les temples. — 4. Les hirondelles rapides décrivent de très nombreux cercles au-dessus de la vaste place publique.



¹¹ <https://collections.louvre.fr/ark:/53355/cl010278285>

Dans la mythologie grecque, les Muses (grec Μοῦσαι / Moûsai) sont les neuf filles de Zeus et de Mnémosyne qui présidaient aux arts libéraux.

Méléte, Aédé et Mnémé sont les **muses béotiennes** dites originales, et Calliope, Clio, Érato, Euterpe, Melpomène, Polymnie, Terpsichore, Thalie et Uranie sont les **neuf muses olympiennes**.¹²

Nom usuel	Racine	Domaine
Calliope	Καλλιόπη / Kalliórê, « qui a une belle voix »	poésie épique
Clio	Κλειώ / Kleiô, « qui est célèbre »	histoire
Érato	Ἐρατώ / Erató, « l'aimable »	poésie lyrique et érotique
Euterpe	Εὐτέρπη / Eutérpê, « la toute réjouissante »	musique
Melpomène	Μελπομένη / Melpoméni, « la chanteuse »	tragédie et chant
Polymnie	Πολυμνία / Polumnía, « celle qui dit de nombreux hymnes »	rhétorique , éloquence
Terpsichore	Τερψιχόρη / Terpsikhórê, « la danseuse qui réjouit le cœur »	danse
Thalie	Θάλεια / Tháleia, « la florissante, l'abondante »	comédie
Uranie	Οὐρανία / Ouranía, « la céleste »	astronomie

IV/. Les adjectifs de la 3^{ème} classe

224. — Traduire aux cas indiqués les expressions suivantes :

ACC. SING.	<i>un grand grenier</i>	<i>la grande Grèce</i>
GÉNIT. SING.	<i>la grande espérance</i>	<i>la grande patrie</i>
DAT. SING.	<i>la grande statue</i>	<i>le grand dragon</i>
ACC. PLUR.	<i>les grandes charges</i>	<i>les grandes épées</i>
GÉNIT. PLUR.	<i>les grandes amphores</i>	<i>les grandes statues</i>
DAT. PLUR.	<i>les grands chariots</i>	<i>les grandes rues</i>

225. — Même exercice pour :

ACC. SING.	<i>beaucoup de temps</i>	<i>une foule nombreuse</i>
	<i>beaucoup d'or</i>	<i>beaucoup de souffrances</i>
ACC. PLUR.	<i>beaucoup de soldats</i>	<i>nombre de chèvres</i>
	<i>un grand nombre de chars</i>	<i>beaucoup de fleurs</i>
DAT. PLUR.	<i>nombre de cigales</i>	<i>beaucoup de peuples</i>
	<i>de nombreuses blessures</i>	<i>beaucoup de peuples</i>

EXERCICES DE RÉVISION

226. VERSION.

Les bons chiens de chasse.

Πρῶτον μὲν οἱ ἀγαθοὶ κύνες μεγάλοι εἰσίν, εἶτα ἔχουσι τὰς κεφαλὰς ἐλαφράς, σιμάς, ἀρθρώδεις, ἰνώδη τὰ κάτωθεν τῶν μετώπων, ὄμματα μετέωρα, μέλανα, λαμπρά, μέτωπα μεγάλα καὶ πλατέα, τὰς διακρίσεις βαθείας, ὦτα μικρά, λεπτά, ψιλὰ ὀπισθεν.

D'après XENOPHON.

227. VERSION.

Les bons chiens de chasse (suite).

Ἔχουσι δὲ τραχήλους μακροὺς, ὑγροὺς, περιφερεῖς, στήθη πλατέα, οὐκ ἄσαρκα, σκέλη τὰ πρόσθια μικρά, ὀρθά, στρογγύλα, στιφρά, τοὺς ἀγκῶνας ὀρθοὺς, πλευράς οὐκ ἐπίπαν βαθείας, ὄσφεις σαρκώδεις, ἰσχία στρογγύλα, ὀπισθεν σαρκώδη, οὐράς μακράς, ὀρθάς, λιγυράς, πόδας περιφερεῖς.

D'après XENOPHON.

¹² <https://fr.wikipedia.org/wiki/Muses>

COMPARAISON DU GREC ET DU LATIN

À la première classe des adjectifs grecs correspond la première classe des adjectifs latins [type *bonus, a, um*].

À la deuxième classe des adjectifs grecs correspondent les 2^{ème} et 3^{ème} classes des adjectifs latins [types *fortis, fortis, forte* et *inops*].

À la troisième classe des adjectifs grecs, ne correspond *rien* en latin : en effet, un trait remarquable du latin est la tendance à éliminer, dans l'adjectif, la distinction entre le masculin et le féminin.

IMAGES DE LA GRÈCE ANTIQUE

L'Acropole d'Athènes.



Une roche aux nobles contours.

« La géométrie des facettes bastionnées qui découpent sa partie supérieure est rachetée par la variété pittoresque du roc naturel, riche en contrastes vivants d'ombres et de clartés, de saillies et de creux, tant il est modelé, ciselé, craquelé par une profusion de menus accidents, rides, bosses, cavernes et crevasses. Ce qui domine, c'est la franchise et la noblesse des contours qui s'enlèvent à angles vifs, la puissance hautaine des parois à pic chaudement colorées d'une patine fauve. »

Dans un chatoiement de lumière.

Baignée de bleu céleste et tout imprégnée de clarté, tantôt elle flamboie, vibre, s'irise et tantôt, brusquement, s'apaise et s'éteint. Elle a ses tonalités à elle, son propre vêtement de couleurs échelonnées sur une gamme en perpétuel mouvement. En bas, sur le soubassement calcaire, c'est une nuance printanière de lilas pâle et de bruyère rose... Plus haut respandit la chaude topaze des vieux murs recuits, dorés, bistrés, et, sur le faîte, le glacier étincelant des marbres aux reflets d'or. »

FOUGÈRES. Athènes (Laurens).

